



ПРОГРАММА

Б3.О.01 Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	4		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия			
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	0, 5		
Контроль			
Иные формы работы	20		
Самостоятельная работа	303, 5		

Всего часов: 324

Трудоемкость: 9 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и основной образовательной программы высшего образования (далее ОПОП ВО), разработанной в Елецком государственном университете им. И.А. Бунина.

Порядок проведения государственной итоговой аттестации закреплен в Положении о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

1.2. В итоговую государственную аттестацию по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Профессионально-ориентированный перевод и межкультурная коммуникация входит защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.3. В ходе освоения ОПОП ВО выпускник готовится к *следующим видам профессиональной деятельности*: переводческая.

1.4. Выпускник, освоивший программу магистратуры, *готов решать следующие профессиональные задачи*:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

1.5. Объем государственной итоговой аттестации составляет: 9 з.е.

1.6. ВКР направлена на проверку сформированности у обучающихся *универсальных/общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соотнесенных с установленными ОПОП ВО, результатами освоения образовательной программы*: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПКС-2; ПКС-1.

II. Формы государственной итоговой аттестации

Выпускная квалификационная работа

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы являются завершающим этапом в освоении ОПОП. Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении ранее выполненных курсовых и научно-исследовательских работ и иных работ (ВКР других образовательных уровней, при отсутствии механического переноса параграфов), содержать материалы, собранные, проанализированные и обобщенные обучающимися в период учебной и производственной практик.

Цель ВКР: систематизация и углубление теоретических и практических знаний и компетенций, по направлению подготовки 54.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Профессионально-ориентированный перевод и межкультурная коммуникация, закрепление навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности. ВКР должна свидетельствовать о степени готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Структура ВКР определена Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» и включает:

- оглавление;
- введение, включающее актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, практическую значимость исследования, положения, выносимые на защиту;
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей специальности;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Требования к содержанию, оформлению, объему и иным компонентам ВКР и к процедуре защиты:

Структура ВКР:

- титульный лист;
- содержание (если текст работы делится на разделы) или оглавление (если текст работы делится на главы);
- введение, структура которого обусловлена характером работы и особенностями направления подготовки (конкретные требования регламентируются в программе ГИА);
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей направления подготовки (при необходимости конкретизируется в программе ГИА);

- заключение, в котором содержатся выводы и рекомендации;
- список использованных источников;
- приложения, содержащие материалы иллюстративного и вспомогательного характера, а также самостоятельные конструкторские, технологические, программные и другие проектные документы, выполненные в ходе проектирования.

ВКР по программам магистратуры подлежат обязательному рецензированию. Рецензентом может быть лицо, не являющееся работником выпускающей кафедры, обладающее соответствующими профессиональными компетенциями. Рецензентами могут выступать специалисты профильных предприятий и учреждений. Если ВКР имеет междисциплинарный характер, то она направляется нескольким рецензентам. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу.

Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы:

Выпускная квалификационная работа печатается на стандартном листе бумаги формата А4. Размер полей: левое поле – 35 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм, примерное количество знаков на странице – 2000.

Шрифт Times New Roman 14, межстрочный интервал – 1,5.

Каждая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку использованных источников, приложениям и т.д.).

Страницы выпускной квалификационной работы с рисунками и приложениями должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Титульный лист оформляется по установленному образцу. Нумерация страниц осуществляется внизу слева.

Рекомендуемый объем ВКР обусловлен характером работы и особенностями направления подготовки и должен составлять 80-90 стр. (без учета приложений). Уровень оригинальности текста ВКР должен быть не ниже 50 %.

Процедура защиты выпускных квалификационных работ:

- сообщение председателя комиссии о начале защиты работы;
- представление обучающимся основных результатов, полученных в ходе выполнения ВКР (7–10 минут);
- вопросы членов ГЭК и ответы обучающегося;
- выступление руководителя работы (или зачитывание отзыва руководителя в случае его отсутствия);
- выступление рецензента или зачитывание письменной рецензии на работу;
- ответы защищающегося на замечания рецензента;
- заключительное слово защищающегося.

Оценочные материалы по выпускной квалификационной работе представляют собой ежегодно утверждаемый приказом перечень тем выпускных квалификационных работ. Тематика выпускных квалификационных работ актуальна и соответствует современному состоянию и перспективам развития науки, а также задачам учебных дисциплин и практик ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Профессионально-ориентированный перевод и межкультурная коммуникация.

Примерные темы ВКР:

1. Специфика перевода религиозных текстов.
2. Особенности перевода ономастической лексики в сказках.
3. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в художественном тексте.
4. Способы перевода причастий в художественном тексте.
5. Специфика перевода инструкций к бытовым приборам.
6. Автоматические системы перевода и их роль в современной межкультурной коммуникации.
7. Адаптация перевода детских сказок.
8. Специфика перевода литературного жанра «юридический триллер» на русский язык.
9. Лексико-семантическая интерференция в профессионально ориентированном переводе.
10. Сленг в современной американской художественной литературе и особенности его перевода на русский язык.
11. Анализ семантики фразеологических единиц как компонент стратегии переводчика: ФЕ с лексемой «национальность».
12. Анализ семантического поля английских синонимов «make» / «do» и способы передачи их значения средствами русского языка.
13. Проблемы перевода английских фразеологических единиц с компонентом, отражающим национальные реалии, на русский язык.
14. Сокращение как активно развивающийся способ словообразования в английском языке и проблемы перевода.
15. Стратегии переводчика при работе с классом системно организованной английской лексики (ономастика).
16. Приемы перевода искусственных антропонимов в литературном жанре «фэнтези».
17. Грамматические трудности перевода английских научно-технических текстов.
18. Проблемы перевода национально-культурной лексики в современном англоязычном художественном тексте.
19. Способы перевода герундия на русский язык в современной англоязычной художественной литературе.
20. Особенности передачи английских фразеологизмов с лексемами тематического блока “family life”.

21. Особенности перевода инверсии на русский язык в англоязычном художественном тексте.

22. Передача индейских реалий на русский язык в поэме Г. Лонгфелло «Песнь о Гайавате» (в переводе И.А. Бунина).

23. Культурологические проблемы перевода топонимов с английского языка на русский.

24. Особенности перевода этнографических реалий.

25. Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе (на материале художественного произведения)

26. Эмоционально - окрашенная лексика в оригинале и переводе (на материале художественного произведения).

27. Особенности машинного перевода (на примере перевода научно-технических текстов).

28. Особенности перевода английских фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения

29. Проблемы адаптации молодежного сленга в художественном переводе.

30. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления при переводе.

Методические материалы по оценке выпускной квалификационной работы представлены в оценочных и методических материалах по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Профессионально-ориентированный перевод и межкультурная коммуникация, разработанных на основе Положения об оценочных и методических материалах по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». Методические материалы, в том числе, включают критерии оценки выпускной квалификационной работы.

3. Перечень литературы

1. Руководство по выполнению выпускной квалификационной работы : учебное пособие / Е.И. Мельникова, С.В. Полянских, Н.М. Ильина, Д.В. Ключникова ; науч. ред. А.Н. Пономарев ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 65 с. : табл., граф., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482087>– ISBN 978-5-00032-294-9.

2. Кононова, О.В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О.В. Кононова, В.М. Вайнштейн, А.Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : ПГТУ, 2018. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494311>. – ISBN 978-5-8158-2009-8.